



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español

Materia	Traducción xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español	Sinale	Curso	Cuadrimestre
Código	V01G230V01705	OB	4	1c
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6			
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	<p>Esta materia ten por obxectivo principal formar ao alumnado na práctica da tradución directa francés- castelán nos eidos legal e institucional, cos obxectivos de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.</p> <p>Cando nos referimos a «xurídicos/as e administrativos/as» incluímos tanto os textos que xeran Organismos Institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e supraestatal, ben por iniciativa lexislativa propia ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos Organismos entre si; con esta mesma denominación incluímos os textos da institucións do dereito nas súas decisións xurisdiccionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza.</p>			

Competencias

Código

A1	Que os estudiantes demostren posuér e comprender coñecementos nunha área de estudio que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudio.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudio.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudio) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razonamento crítico
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razonamento crítico

D14 Motivación pola calidade

D15 Aprendizaxe autónoma

D17 Comprensión doutras culturas e costumes

D23 Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Dado que as prácticas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do grao a un traballo real concreto do abano posible para a profesión de tradutor/intérprete, as competencias específicas da materia neste caso coincidirán coas da titulación, ainda que no traballo diario e na memoria se reflictan aquelas que sexan pertinentes segundo as tarefas que lle sexan encomendadas ao alumnado. Dado que o alumnado traballará nun contexto pseudo-profesional e baixo a tutorización de axentes externos ao profesorado (tutores/as de empresa, institución ou servizo interno, tradutores/as autónomos) cobran especial importancia as competencias dos tipos saber facer e saber estar.

Ser capaces de comprender textos de natureza xurídica e administrativa identificando o campo temático e o xénero textual

A1 C1 D9
A5 C3 D15
C26 D23
C27

Ser capaz de traducir do francés ao castelán e do castelán ao francés dunha maneira precisa e co estilo idóneo, os textos de natureza xurídica e administrativa.

A2 C1 D1
A4 C2 D3
C3

Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e administración dos ordenamentos xurídicos de países francófonos para que se poidan aplicar á tradución de diversos xéneros de documentos xurídicos e administrativos.

A1 C8 D6
A3 C24 D15
A5 C26 D17
D23

Coñecer os aspectos profesionais da tradución xurídica e xurada

A3 C2 D9
A4 C9 D14
A5 C25 D17
C26
C27

Contidos

Tema

1. A tradución xurídica, xurada, xudicial, administrativa	1.1 Características e diferenzas entre tradución xurídica, xurada, xudicial, administrativa 1.2 Lexislación española sobre tradución 1.2.1 Tradución en dereito civil 1.2.2 Tradución en dereito penal. A directiva 2010/64 1.2.3 A tradución xurada. A OIL
2. As especificidades da lingua xurídica	2.1 A lingua xurídica francesa 2.2 A lingua xurídica española 2.3 Fontes de documentación da lingua xurídica francesa e española
3. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	3.1 O sistema administrativo e xurídico nas diferentes comunidades francófonas 3.2 O sistema xurídico-administrativo español
4. Ramas do Dereito, Administracións e xéneros textuais	4.1 Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de matrimonio, defunción), sentenzas 4.2 Dereito Mercantil: actos do rexistro mercantil, contratos 4.3 Dereito administrativo 4.4 Dereito Penal: sentenzas, autos, comisións rogatorias 4.5. Dereito Internacional Público: convenios e tratados internacionais 4.6 Dereito Comunitario: regulamentos, directivas, ditames, sentenzas TJUE 4.7 Administración: certificados, recursos, notificacións
5. O exercicio da profesión	5.1 A tradución para a xustiza 5.2 A tradución/interpretación xurada 5.3 Deontología

6. Prácticas de tradución directa e inversa Os temas teóricos iranse desenvolvendo en paralelo ás prácticas de tradución. Nesta parte daranse as indicacións e recomendacións necesarias para a presentación das traducións xuradas.	6.1 Textos rexistrais: estado civil, rexistros de vehículos, certificados de antecedentes penais. (fr-é; é-fr) 6.2 Textos procedentes da administración educativa: certificados de notas, títulos, outras certificacións. (fr-é; é-fr) 6.3 Textos do ámbito civil: sentenzas de divorcio; testamentos; outras sentenzas. (fr-é; é-fr) 6.4 Textos de ámbito penal: comisións rogatorias, denuncias, ateigados (fr-é; é-fr) 5.5 Textos notariais (poderes, testamentos) 5.6 Textos institucionais: Comisión Europea (fr-é)
--	---

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Presentación	4	8	12
Lección maxistral	16	30	46
Resolución de problemas	26	34	60
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación da materia: contidos, resultados de aprendizaxe, fontes básicas de documentación, avaliación, organización da plataforma Moovi
Presentación	Exposición oral en francés de 10-15 minutos (aproximadamente) que realizará o alumnado por grupos sobre temas indicados polas docentes. Debe entregarse ademais un podcast que se elaborará segundo as indicacións que se darán a comezos de curso. Os contidos das presentacións e especialmente os do podcast formarán parte dos contidos da lección maxistral (contidos teóricos) e que serán obxecto de probas específicas de control
Lección maxistral	As sesións maxistrais consistirán na exposición por parte do docente de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver así como as cuestións tradutolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo na combinación fr-es- fr. Estas complementaranse con lecturas obligatorias e coas presentacións (exposiciones orais) que realizará o alumnado por grupos sobre temas indicados polas docentes.
Resolución de problemas	Realizaranse traducións inversas e directas que deberán prepararse con antelación e corrixiranse en clase. Esta práctica servirá de preparación para os encargos e exames es de tradución. É necesario estar ao día dos contidos teóricos para poder realizar con éxito as traducións.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Presentación	Las docentes indicarán el tema de la exposición oral, planificarán el calendario para esta, y en tutorías presenciales de preferencia proporcionarán las fuentes bibliográficas necesarias para su preparación.
Probas	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proporcionarase atención personalizada nas horas de tutorías presenciais para a preparación e corrección dos traballos availables.

Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Lección maxistral	Faranse probas escritas de resposta curta sobre os contidos das leccións maxistrais, das lecturas complementarias e das presentacións en francés do alumnado. Poden ter lugar despois destas sesións ou nunha data fixada de común acordo co alumnado. As presentacións e o podcast avaliaranxe neste apartado (até 0,5 puntos sobre 2). É necesario obter un 5 para poder facer media coas outras partes.	20	A1 C2 D1 A2 C3 D6 A3 C9 D9 A4 C24 D15 C25 D17 C26 D23

(*)

Resolución de problemas	Realizaranse ao final do cuadrimestre dous encargos de tradución, un de directa, e outro de inversa (20 % cada un). É necesario obter polo menos un 5 en cada uns dos encargos para facer a media entre directa e inversa e coa proba que se describe a continuación.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C8 C9 C24 C25 C26 C27	D1 D3 D6 D9 D14 D15 D17 D23
Resolución de problemas e/ou exercicios	En la fecha oficial de exámenes se realizarán dos pruebas, una de traducción directa y otra de inversa (20% cada una) con tiempo limitado. Es necesario obtener un 5 en cada una de las pruebas para hacer la media entre directa e inversa y con el encargo.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C8 C9 C24 C25 C26 C27	D1 D3 D6 D9 D14 D15 D17 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia cualificarse cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática, mesmo con correccións.

RESUMO DE PORCENTAXES

20% contidos teóricos

40 % tradución directa (20 % ENCARGO + 20% EXAME)

35% tradución INVERSA (20 % ENCARGO + 20% EXAME)

AVALIACIÓN CONTINUA

1 - O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2 - Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente ao profesorado para que tomen as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3 - O non entregar algúns dos encargos ou non realizar algúna das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Será obligatorio entón presentarse á convocatoria única.

4 - O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. Conservaranse as partes aprobadas, e só haberá que repetir aquellas que estean suspensas (encargos, exames e parte teórica)

CONVOCATORIA ÚNICA (DECEMBRO E XULLO)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarase na data oficial do exame (decembro ou xullo segundo corresponda) publicada polo decanato unha proba que consistirá en:

1. Tradución directa (25%) e inversa (25%): 50% de la nota. É necesario aprobar ambas partes para facer a media (2 h 1/2)
2. Cuestionario sobre teoría de preguntas de respuestas curtas: 20% de la nota. É necesario aprobar esta parte para facer a media coas las traducións. (1/2 hora)
3. Revisión e corrección dun TO e a súa traducción (30%). (1 hora)

Todo o material para poder cursar a materia atoparase a disposición do alumnado na plataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Se proporcionará una bibliografía completa al inicio del cuatrimestre,

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Traducción económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

Plan de Continxencias**Descripción**

«Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: ou profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e vos sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando vos grupos de estudiantes e as quendas para cumplir coa normativa sanitaria que se estableza non seu momento». Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen o atendimento a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanteñ, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes. As porcentaxes das actividades avaliadas non se modificarán en caso de docencia únicamente virtual